

CONVENTION CONCERNANT LA MOBILITÉ D'ÉTUDIANTS

ENTRE **L'UNIVERSITÉ FRANÇOIS-RABELAIS DE TOURS**
sise à Tours, France
(ci-après dénommée « l'UFRT »)

ET **LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'UNIVERSITÉ**
DE L'ALBERTA
Représenté par Campus Saint-Jean
Sis à Edmonton, Alberta, Canada
(ci-après dénommée « l'UDA »)

CONSIDÉRANT QUE les parties à la présente convention (la Convention) ont conclu un Protocole d'accord (Protocole d'Accord) ;

CONSIDÉRANT QUE les parties souhaitent formaliser les modalités d'une convention au titre de laquelle les Parties peuvent échanger des étudiants sur une base continue (« l'Échange »).

CECI EXPOSÉ, eu égard à ce qui précède et à d'autres considérations valables et pertinentes, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

1.1. Dans la présente Convention :

- a. À l'UDA, « année académique » désigne la période de septembre à avril et se compose de deux (2) semestres, l'un à partir de septembre à décembre (le "semestre d'automne") et l'autre à partir de janvier à avril (le "semestre d'hiver") ; à l'UFRT l'année universitaire est composée de deux semestres, l'un à partir de septembre à janvier, l'autre de janvier à mai.
- b. « Établissement d'origine » désigne l'établissement dans lequel un étudiant est normalement inscrit pour obtenir un diplôme ;
- c. « Établissement d'accueil » désigne l'établissement ayant accepté les étudiants d'échange de l'établissement d'origine et participant à l'échange ;
- d. « Étudiants d'échange » désigne les étudiants ayant été acceptés par l'établissement d'accueil et participant à un Échange ;

2. PERSONNES RESPONSABLES

- 2.1.** Chaque partie désignera une personne responsable qui sera chargée de coordonner les aspects spécifiques de l'échange, de conseiller les étudiants et de leur apporter une aide.

2.2. Les contacts désignés dans le cadre de la Convention sont :

pour UFRT

Sylvie Crochet
Directrice
Direction des Relations Internationales
Université François-Rabelais de Tours
60, rue du Plat d'Etain - BP 12050
37020 Tours Cedex 1
France

Telephone: +33(0) 2 47 36 67 09
Courriel: internat@univ-tours.fr

pour UDA

Emma Yellowbird
Chef d'équipe, Relations étudiantes
Campus Saint-Jean
Université de l'Alberta
2-21A pavillon McMahon
8406 – 91 Street
Edmonton, Alberta T6C 4G9
Canada
Telephone: +1-780-465-8754
E-mail: emmanuel@ualberta.ca

2.3. Tous les avis transmis en vertu du présent Accord doivent être envoyés aux personnes responsables mentionnées ci-dessus. Les Parties conviennent que l'une des parties peut changer le contact désigné par notification à l'autre Partie par écrit d'un tel changement.

3. SÉLECTION DES ÉTUDIANTS

3.1. Chaque Établissement d'origine enverra à l'Établissement d'accueil jusqu'à 2 étudiants durant chaque année universitaire, ou jusqu'à 4 étudiants pour un semestre et ce à compter de l'Année Académique de 2016-2017. Ce nombre peut être modifié par accord mutuel entre les deux Parties.

3.2. À des fins de comptabilisation et de gestion du flux d'Étudiants en échange, chaque étudiant d'échange inscrit à l'Établissement d'accueil comptera pour une « Unité d'échange » (0,5) dès lors qu'il sera présent durant tout ou une partie d'un semestre universitaire normal, ou pour deux « Unités d'échange » (1,0) dès lors qu'il sera présent durant une année universitaire normale.

3.3. Les personnes responsables des deux établissements examineront chaque année le programme afin d'identifier d'éventuels déséquilibres dans le nombre d'étudiants, et ajusteront ces effectifs de manière à maintenir un équilibre raisonnable dans le cadre de l'échange. Un déséquilibre supérieur à deux « unités d'échange » ne sera pas admis au sein de l'Établissement d'origine ni au sein de l'Établissement d'accueil.

3.4. L'Établissement d'origine désignera, dans le cadre de l'échange avec l'Établissement d'accueil, des étudiants (« l'Étudiant sélectionné ») remplissant les critères énoncés ci-dessous :

- a. Les Étudiants en échange devront être inscrits dans un programme d'études de l'Établissement d'origine ;
- b. Les Étudiants en échange devront afficher des résultats universitaires au-dessus de la moyenne dans l'Établissement d'origine ;

- c. Les Étudiants en échange devront se conformer aux exigences de l'Établissement d'accueil en matière de connaissances linguistiques, qui seront communiquées chaque année par les personnes responsables ;
 - d. Le programme d'études proposé par l'Établissement d'accueil aux Étudiants sélectionnés devra être approuvé par l'Établissement d'accueil sous forme de contrat d'études.
- 3.5.** Les contacts de l'Établissement d'origine remettront aux contacts de l'Établissement d'accueil les candidatures des Étudiants d'échange au plus tard dans les délais fixés par l'Établissement d'accueil.
- 3.6.** L'établissement d'accueil se réserve le droit de porter un jugement final sur la recevabilité de chaque Étudiant d'échange candidat au programme.
- 3.7.** Date limite de candidature :
- a. Les dossiers de candidature des étudiants de l'UFRT commençant leurs études à l'UDA en août (semestre 1) doivent parvenir à l'UDA au plus tard le dernier vendredi d'avril de l'année en cours. La date limite de réception des dossiers pour un séjour débutant en janvier (semestre 2) est le 1er novembre de l'année précédente.
 - b. Les dossiers de candidature pour les étudiants de l'UDA commençant leurs études à l'UFRT début septembre (semestre 1) doivent parvenir à l'UFRT avant le 31 mai de l'année en cours. La date limite de réception des dossiers pour un séjour débutant fin janvier (semestre 2) est le 31 octobre de l'année précédente.

4. FRAIS DES ÉTUDIANTS D'ÉCHANGE ET QUESTIONS FINANCIÈRES

- 4.1.** Les Étudiants d'échange devront disposer de fonds personnels suffisants pour couvrir toutes les dépenses non prises en charge par l'Établissement d'origine ou par l'Établissement d'accueil comme détaillé dans la présente Convention. Les Étudiants d'échange devront assumer notamment :
- a. Les frais de la vie courante (loyer, alimentation, santé, assurances habitat et responsabilité civile, etc.) ;
 - b. Le coût des loisirs ;
 - c. Les frais de déplacements et de transport, y compris les assurances de voyage ;
 - d. Le coût des livres et des fournitures scolaires ;
 - e. Les frais liés à l'ensemble des autorisations d'immigration nécessaires.
- 4.2.** Les Étudiants d'échange s'acquitteront dans leur Établissement d'origine des frais de scolarité pour la période d'échange, suivant le barème défini par l'Établissement d'origine.

4.3. Les Étudiants en échange ne seront redevables d'aucun frais de scolarité, non pédagogiques ou obligatoires à l'Établissement d'accueil durant la période de l'échange, quel que soit le lieu où ces frais seront engagés, sauf accord préalable ou autre mention dans la présente Convention.

- a. Tous les Étudiants en échange à l'UDA qui assisteront à des cours sur l'un des campus situés à Edmonton devront payer de façon semestrielle la Carte de transport universelle (« la U-Pass ») leur conférant un accès illimité aux transports en commun dans toute la région d'Edmonton. Les Étudiants en échange doivent payer cette carte au début de chaque semestre.
- b. Tous les Étudiants d'échange à l'UDA qui n'auront le statut ni de citoyen canadien ni de résident permanent du Canada et qui ne disposeront donc d'aucune couverture d'assurance maladie dans l'une des provinces canadiennes devront souscrire au régime d'assurance maladie de l'Université de l'Alberta (UAHIP) et verser à l'UDA les frais demandés.
- c. À l'UDA, si un Étudiant d'échange choisit de prendre un cours pour lequel il y a des frais de soutien pédagogique obligatoires (par exemple pour du matériel artistique ou des excursions), l'étudiant sera tenu de payer ces frais. Une liste des enseignements de l'année en cours exigeant de telles frais est disponible ici: www.registrarsoffice.ualberta.ca/Costs-Tuition-Fees/Other-Fees/Mandatory-Instructional-Support-Fees.aspx.
- d. Tous les étudiants inscrits à l'UFRT non ressortissants de l'Union européenne doivent souscrire une assurance maladie en France (sécurité sociale étudiante française) et payer les frais relatifs à cette assurance-maladie à l'UFRT.

5. CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ÉTUDIANTS D'ÉCHANGE

- 5.1. Les Étudiants d'échange resteront dans l'Établissement d'accueil pendant une période maximale de deux semestres ou l'équivalent d'une année académique.
- 5.2. Toute prolongation de l'échange au-delà du nombre d'unités initialement convenu pour devra faire l'objet d'une autorisation écrite de la part des personnes responsables de l'UDA et de l'UFRT
- 5.3. L'Établissement d'accueil remettra à l'Étudiant d'échange un relevé de notes officiel dès que possible après la fin de l'Échange de cet étudiant. Les Étudiants en échange envoyés à l'UDA doivent demander officiellement à ce que le service administratif transmette à leur Établissement d'origine une copie de leurs relevés de notes. Ces relevés de notes ne seront envoyés qu'avec le consentement de l'Étudiant d'échange.
- 5.4. Les étudiants d'échange seront inscrits en tant qu'étudiants dans un programme non-diplômant dans l'université d'accueil, et bénéficieront des mêmes services et équipements que les étudiants locaux. Les étudiants en échange entrants seront soumis au règlement intérieur en vigueur dans l'établissement d'accueil.

- a. L'UDA désignera les Étudiants d'échange autorisés à participer à un programme de premier cycle sous le titre de *visiting student* ;
 - b. L'UDA désignera les Étudiants d'échange autorisés à participer à un programme d'études supérieures (2e et 3e cycles) sous le titre de *visiting graduate student*;
 - c. L'UFRT désignera les Étudiants d'échange sous le titre d'*Étudiant d'échange*
- 5.5.** Les deux établissements sélectionneront les étudiants d'échange sortants en fonction des critères et procédures en vigueur dans chaque établissement. Afin d'être éligible pour le programme d'échange, les étudiants sélectionnés devront avoir validé au moins un an d'études supérieures. L'établissement d'accueil se réserve le droit de décision finale en vue de l'admission des étudiants sélectionnés par l'établissement d'origine. L'UDA et l'UFRT désigneront les étudiants en échange autorisés à participer à un programme de premier cycle ou un programme de 2e ou 3e cycle d'études supérieures.
- 5.6.** L'établissement d'accueil se réserve le droit de ne pas accepter les Étudiants d'échange dans certains enseignements réservés à un programme sélectif ; cependant, les Étudiants d'échange pourront choisir librement les cours disponibles à l'Établissement d'accueil, sous réserve de disposer des prérequis nécessaires et de places disponibles. L'Étudiant d'échange ne sera autorisé à s'inscrire que dans les classes disponibles dans la Faculté de l'établissement d'accueil nommé comme partie au présent accord.
- a. Les Étudiants en échange à l'UDA ne sont pas en mesure de s'inscrire à des cours et des programmes de recouvrement des coûts. La liste des cours et des programmes de recouvrement des coûts est actuellement disponible à : www.registrarsoffice.ualberta.ca/en/Costs-Tuition-Fees/Other-Fees/Cost-Recovery-Programs-and-Courses.aspx.
- 5.7.** Concernant les Étudiants d'échange qui mèneront des recherches dans le cadre d'un programme d'études supérieures, les Parties détermineront le titulaire des droits de propriété intellectuelle dès le début du projet de la thèse ou du mémoire de recherche.
- 5.8.** L'établissement d'accueil doit fournir des informations pour aider les étudiants d'échange à trouver un logement, dont le coût sera payé par les étudiants d'échange.
- 5.9.** Les Étudiants d'échange se conformeront aux règles, règlements et codes de conduite de l'Établissement d'accueil ainsi qu'à la législation du pays d'accueil pendant l'Échange.
- 5.10.** L'Établissement d'accueil veillera à ce que l'Étudiant en échange bénéficie d'un accueil, d'une orientation, de conseils et d'un soutien adéquats.

6. RÈGLES GÉNÉRALES

6.1. LIBERTÉ D'INFORMATION ET PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

L'UDA et l'UFRT reconnaissent mutuellement l'existence de lois dans chacun des pays propres à garantir le droit d'accès à l'information tout en protégeant les données à caractère personnel, *Loi sur la liberté d'information et la protection de la vie privée*, « Loi FOIPP » (Freedom of Information and Protection of Privacy Act) de l'Alberta (www.ipa.ualberta.ca) d'une part et d'autre part *Loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés* ainsi que *Loi n° 78-753 du 17 juillet 1978 portant diverses mesures d'amélioration des relations entre l'administration et le public et diverses dispositions d'ordre administratif, social et fiscal* en France.

Dans ce cadre, les universités partenaires reconnaissent qu'elles peuvent être tenues de transmettre à des tiers des informations liées à cet accord dont elles disposeraient, en vertu des lois respectives auxquelles elle sont tenues, et que de ce fait elles doivent informer leurs candidats à l'application de cette convention des modalités d'application de ces lois.

6.2. CONFIDENTIALITÉ

Chacune des parties reconnaît qu'elle peut avoir connaissance d'informations confidentielles de l'autre partie. Par conséquent, chaque partie s'engage à n'utiliser ces informations confidentielles qu'aux fins prévues dans la présente Convention, et à ne les divulguer à un tiers qu'avec l'accord écrit préalable de l'autre partie. Aux fins de la présente Convention, les « informations confidentielles » n'incluront pas les données qui seront déjà dans le domaine public, qui y tomberont sans acte de la part du destinataire ou qui devront être divulguées en vertu d'une loi applicable ou d'une décision de justice.

6.3. RÉSOLUTION DES CONFLITS

Les parties s'efforceront de résoudre tout litige découlant de la présente Convention à l'amiable. Dans le cas contraire :

- a. Les parties acceptent par la présente, la juridiction exclusive des tribunaux de la province d'Alberta pour la résolution de tous les litiges, controverses ou réclamations découlant de, en relation avec, ou liée au présent Convention, à l'égard de l'UDA en tant que défendeur.
- b. Les parties acceptent par la présente, la juridiction exclusive des tribunaux français pour la résolution de tous les litiges, controverses ou réclamations découlant de, en relation avec, ou liée à la présente Convention, à l'égard de l'UFRT en tant que défendeur.

6.4. RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION

Chaque partie (la "Partie qui indemnise") doit :

- être responsable envers l'autre partie (la «Partie indemnisée») pour ; et
- d'indemniser et de dégager de toute responsabilité la Partie indemnisée à l'égard de ;

tous et toutes responsabilités, dommages, coûts, réclamations, poursuites ou actions (que ce soit par rapport à des tiers ou des responsabilités directes, dommages ou coûts, y compris justes et raisonnables les frais juridiques) découlant de toute blessure aux personnes, dommages à la propriété ou aux demandes effectuées par les étudiants, occasionnés par ou résultant des actes de négligence, de faute intentionnelle ou de violation des obligations assumées en vertu de la présente de la Convention par la Partie qui indemnise leurs étudiants, employés, agents, mandataires ou entrepreneurs.

6.5. MAINTIEN EN VIGUEUR

L'ensemble des dispositions relatives à la nature de la relation, aux obligations d'indemnisation, d'assurance, de paiement, de confidentialité et autres, dont l'exécution, de par leur nature, se prolongera au-delà de la résiliation de la présente Convention, resteront pleinement en vigueur après la date de prise d'effet de cette résiliation.

7. PRISE D'EFFET, RÉSILIATION ET AMENDEMENTS

- 7.1. La Convention entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux universités auront signé le document et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans à compter de la date de la présente Convention ou jusqu'à sa résiliation par consentement mutuel ou en conformité avec les termes de cette Convention.
- 7.2. Une partie peut résilier la Convention moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre partie.
- 7.3. La présente Convention peut être amendée sur la base d'un accord écrit conclu entre les deux parties.
- 7.4. Si, à la date de résiliation de la Convention, des étudiants originaires de l'établissement d'une partie ont commencé à étudier dans l'établissement de l'autre partie, les étudiants seront autorisés à terminer la période d'échange pour laquelle ils ont été acceptés par l'autre partie.

8. HOMOLOGUES

- 8.1. La présente convention est établie en quatre (4) exemplaires originaux, identique quant à leur contenu, à savoir deux (2) en langue française et deux (2) en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI, les agents dûment autorisés des Parties ont signé et délivré la présente Convention aux dates mentionnées ci-dessous.

Signé par et pour le compte de :

Signé par et pour le compte de :

**UNIVERSITE FRANÇOIS-RABELAIS
DE TOURS**

par son représentant dûment autorisé

le ____ jour de _____ 2016.

**LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
L'UNIVERSITÉ DE L'ALBERTA**

par son agent dûment autorisé

le ____ jour de _____ 2016.

Prof. Philippe VENDRIX
Président

Dr. Steven DEW
Provost et Vice-président (Académique)

le ____ jour de _____ 2016.

Dr. Pierre-Yves MOCQUAIS
Doyen, Campus Saint-Jean